

As Metáforas através das Línguas
Um Questionário
David Gil e Yeshayahu Shen

PREFÁCIO

O objetivo deste questionário é proporcionar uma visão geral das expressões metafóricas em uma grande variedade de línguas do mundo.

Tentamos obter respostas ao questionário de tantas línguas quanto possível, com ênfase particular em línguas que são muito diferentes das línguas “Europeu Padrão Médio” (Standard Average European), com respeito a suas estruturas gramaticais, suas afiliações genealógicas e as culturas de seus falantes.

Este questionário pode ser preenchido por falantes nativos da língua, ou por estudiosos que possuam grande familiaridade com a língua ou acesso a falantes nativos.

O questionário pode ser preenchido com diferentes graus de detalhamento. Dependendo desses, o tempo de resposta pode variar de meia hora a algumas horas. (Naturalmente, como se tratam de perguntas abertas, pode-se gastar muito mais tempo que isso, mas então você estaria trabalhando no seu próprio projeto de pesquisa, mais do que nos ajudando com o nosso.) Apreciaríamos tanto detalhe quanto estaria disposto a fornecer.

Por favor, envie suas respostas a David Gil, por e-mail ou pelo correio normal.

email: gil a eva.mpg.de

endereço:

Department of Linguistics
Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology
Deutscher Platz 6
Leipzig, 04103, Germany

Naturalmente, toda informação fornecida será reconhecida em quaisquer publicações baseada neste questionário.

INTRODUÇÃO

Nome da língua: _____

Outras informações sobre a língua (opcional): _____

Seu nome: _____

Nomes dos informantes/ pessoas consultadas: _____

PARTE 1:

Liste as palavras de sua língua cujos sentidos correspondem às seguintes palavras portuguesas. Então, para cada uma das palavras que você listou, descreva quaisquer usos não-literais ou metafóricos adicionais que podem também ter, em campos outro que o campo básico ou típico da palavra; [por exemplo, em português 'ver' e 'entender' podem os dois ser usados metaforicamente para significar 'compreender'].

TERMOS DE PERCEPÇÃO

ver, olhar, observar
ouvir, escutar
cheirar
experimentar, provar (sentir o gosto)
tocar

TERMOS SENSORIAIS

claro, pálido
escuro
barulhento, alto, forte (som)
silencioso, calmo
cheiroso
fedorento
saboroso, delicioso
ruim (com gosto ruim)
doce
amargo
azedo
salgado
picante/ temperado

TERMOS DAS PARTES DO CORPO

cabeça
olho
orelha
boca
costas
barriga
coração
fígado
mão
pé

TERMOS DE TEXTURA

duro
macio, mole
liso
áspero
escorregadio
espinhoso

TERMOS DE ALIMENTAÇÃO

comer
beber
digerir
engolir
vomitar
urinar
defecar

TERMOS DE VIAGEM/ DESLOCAMENTO

início de viagem
fim de viagem
procedência
destino
subir
descer
cruzamento
obstáculo
desvio
atalho
beco sem saída

PARTE 2:

Para cada um dos seguintes três campos, liste o maior número de expressões metafóricas que você conhece em sua língua.

AS EMOÇÕES

Este campo inclui: raiva, medo, amor, ódio, tristeza, felicidade, etc. [alguns exemplos de expressões metafóricas neste campo em português são “explodir de raiva”, “morrer de medo”, “espumar de ódio”, “cagar de medo”, “morrer de saudade”, e assim por diante.]

ESTADOS MENTAIS E ATIVIDADES

Este campo inclui lembrar, esquecer, saber, entender, etc. [alguns exemplos de expressões metafóricas neste campo em português são “comprar uma idéia”, “puxar pela memória”, “fugir da cabeça”, “me deu um branco”, “adotar um pensamento”, e assim por diante].

O TEMPO

[Alguns exemplos de expressões metafóricas neste campo em português são "o acontecimento está adiante de nós / atrás de nós", "o acontecimento está próximo / longe", "investimos muito tempo neste projeto", "perdendo tempo", e assim por diante].

PARTE 3 (opcional e não-limitada) :

A essa altura no questionário, você já deve ter uma idéia dos fenômenos nos quais estamos interessados. Entretanto, nossas perguntas podem ter omitido muitos outros usos interessantes da metáfora que podem ter um papel importante em sua língua. Por favor, proporcione qualquer outra informação que você julgar relevante a respeito de outros tipos de usos metafóricos nesta língua.

Finalmente, agradecemos qualquer outro comentário a respeito deste questionário, sobre como melhorá-lo ou torná-lo mais compreensível ou útil.

Obrigado por sua ajuda.